

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:10

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины Современные проблемы переводоведения

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 1 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 1

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	36	36	36	36

Рабочая программа дисциплины Современные проблемы переводоведения / сост. С.А. Пашнева, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Современные проблемы переводоведения" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

С.А. Пашнева, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	формирование у студентов целостного представления о наиболее актуальных проблемах современного переводоведения.
-----	---

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	ФТД
--------------------	-----

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-7: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач**

**Знать:**

основные положения, выдвигаемые отечественными переводоведами, содержание их наиболее известных научных трудов.

**Уметь:**

сопоставлять различные подходы и аргументированно объяснять собственные переводческие решения с опорой на теоретические положения, выдвинутые известными переводоведами.

**Владеть:**

навыком критического осмысления прочитанного/услышанного, анализа и формулирования переводческого комментария с опорой на полученные знания.

**ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи**

**Знать:**

принципы анализа и синтеза информации, способы организации текста выступления.

**Уметь:**

осуществлять критический анализ прочитанного, обсуждать теоретические аспекты перевода и представлять результаты работы в виде публичного выступления.

**Владеть:**

навыком ведения дискуссии по теме, поиска информации и публичного выступления с использованием демонстрационного оборудования.

**ОПК-14: владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности**

**Знать:**

методологические принципы и методические приемы научной деятельности.

**Уметь:**

ставить цель исследования и находить способы ее достижения.

**Владеть:**

навыком поиска, отбора и систематизации информации по актуальным проблемам современного переводоведения.

<b>ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</b>
<b>Знать:</b>
каким образом дисциплина «Современные проблемы переводоведения» связана с другими дисциплинами образовательной программы.
<b>Уметь:</b>
находить точки соприкосновения между дисциплиной «Современные проблемы переводоведения» и другими дисциплинами образовательной программы, формулировать значимость этой связи и перспективы дальнейшего взаимодействия.
<b>Владеть:</b>
навыком выявления связи дисциплины «Современные проблемы переводоведения» с другими дисциплинами образовательной программы.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1.</b>	Раздел			
1.1	Актуальные проблемы современного переводоведения в трудах отечественных переводоведов (критический обзор.	Пр	1	4	4
1.2	Актуальные проблемы современного переводоведения в трудах отечественных переводоведов (критический обзор.	Ср	1	4	0
1.3	Методологические проблемы современного переводоведения.	Пр	1	4	2
1.4	Методологические проблемы современного переводоведения.	Ср	1	4	0
1.5	Современные подходы в моделировании переводческого процесса.	Пр	1	2	2
1.6	Современные подходы в моделировании переводческого процесса.	Ср	1	2	0
1.7	Теоретические и практические проблемы оценки качества перевода.	Пр	1	4	2
1.8	Теоретические и практические проблемы оценки качества перевода.	Ср	1	4	0
1.9	Современные проблемы переводоведения на страницах специализированных журналов	Пр	1	4	8
1.10	Современные проблемы переводоведения на страницах специализированных журналов	Ср	1	4	0

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

##### 5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Сдобников В. В., Петрова О. В. - Теория перевода: учеб. для вузов: рек. УМО - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006.		25
Л1.2	Гарбовский Н. К. - Теория перевода: Учебник и практикум - М.: Издательство Юрайт, 2017.	<a href="http://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327">http://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327</a>	1
Л1.3	Быкова И.А. - Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник - Москва: Российский университет дружбы народов, 2013.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/22221.html">http://www.iprbookshop.ru/22221.html</a>	1
Л1.4	Збойкова Н. А. - Теория перевода: Учебное пособие - М.: Издательство Юрайт, 2017.	<a href="http://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46">http://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46</a>	1
Л1.5	Латышев Л. К. - Технология перевода: Учебник и практикум - М.: Издательство Юрайт, 2017.	<a href="http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622">http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622</a>	1
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П. - Критика перевода: практикум по стилистико-сопоставит. анализу подлинников и пер. нем. и рус. худож. текстов: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - М.: КДУ, 2006.		30
Л2.2	- Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: научный журнал - Москва: Издательство Московского университета, 2014.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426561">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426561</a>	1
Л2.3	- Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: научный журнал - Москва: Издательство Московского университета, 2014.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426562">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426562</a>	1
Л2.4	- Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: научный журнал - Москва: Издательство Московского университета, 2014.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426563">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426563</a>	1
Л2.5	- Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: научный журнал - Москва: Издательство Московского университета, 2014.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426564">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=426564</a>	1
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Бузаджи Д. Методологические проблемы современного переводоведения <a href="http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-lan-skorb-INION.pdf">http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-lan-skorb-INION.pdf</a>		
Э2	Думать вслух. Материалы о переводе. <a href="http://www.thinkaloud.ru/featureak.html">http://www.thinkaloud.ru/featureak.html</a>		
Э3	Мошкочев В.В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-perevoda-i-ispolzovanie-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-kak-kriteriev-otsenki-kachestva-perevoda">https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-perevoda-i-ispolzovanie-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-kak-kriteriev-otsenki-kachestva-perevoda</a>		
Э4	И.С. Алексеева Современное состояние теории перевода в России (критический обзор)» <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor">https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor</a>		
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>			

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitек D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	
7.6	
7.7	

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо ознакомиться с содержанием учебно-методического комплекса по дисциплине (УМК), который имеется на кафедре перевода и межкультурной коммуникации.

Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, следовать рекомендациям преподавателя и правильно организовывать самостоятельную работу.

Для подготовки к лекции обучающимся следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам.

Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся.

На практических занятиях обучающиеся учатся грамотно и свободно составлять монологические и диалогические высказывания в рамках заданной тематики, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает обучающимся приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту, что способствует развитию их профессиональной компетентности.

По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы, которые ориентированы на более глубокое усвоение изучаемого материала.